

# 10 - Aoyama-kun Has Many Secrets

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] aoy**

Good work.

**[00:04] zai**

You, too. See you tomorrow.

**[00:06] aoy**

Yeah.

**[00:11] zai**

That reminds me...

**[00:16] (Flashback) koz**

You're looking well, Aoyama.

**[00:21] (Flashback) aoy**

Kurata Kozue, what are you doing in Japan?

**[00:31] zai**

I wonder who that woman was.

**[00:34] sak**

Who knows? Aoyama never talks about himself.

**[00:38] yos**

We don't know anything about him,  
not even where he lives.

**[00:43] tsu**

I guess he's being extremely secretive  
in order to keep his distance from people.

**[00:48] team**

Aoyama-kun, good work!

**[00:52] zai**

It looks like Aoyama has  
more than just one secret.

**SIGN #10**

**SIGN** Aoyama-kun Has Many Secrets

**[02:31] sak**

All right, there he goes.

**[02:34] sak**

Let's go!

**[02:35] tsu**

Team Discover Aoyama's Secrets: move out!

**SIGN** This work is a piece of fiction. Please do not ride bikes like this!

**[02:43] zai**

Just so we're clear...

**[02:44] zai**

I'm only coming along because I'm worried  
you three will get up to mischief.

**[02:48] zai**

It's not like I want to  
know more about Aoyama.

**[02:51] all**

Sure, sure.

**[02:53] sak**

We'll be done for the day once  
we found out where Aoyama lives.

**[02:57] sak**

Don't fall behind, Unit 2!

**[03:00] yos**

Go! Go! Go!

**[03:02] zai**

You've gotta be kidding me!

**[03:05] zai**

This is totally unfair!

**SIGN** And definitely do *not* ride

in this pathetic manner!

**[03:15] tsu**

It's your fault for losing  
at rock, paper, scissors.

**[03:17] sak**

If you have the breath to complain,  
pedal harder!

**[03:20] zai**

Dammit!

**[03:21] tsu**

But I'm really interested to  
know where Aoyama lives.

**[03:25] yos**

I picture him living in some model room  
for a high-rise apartment block.

**[03:28] yos**

Something that doesn't feel homely at all.

**[03:30] sak**

Nah, I think his place will be more like  
a mansion, with a butler and the works.

**[03:34] tsu**

I can see him gazing at a photo  
of his daddy and sister in his room

**[03:38] tsu**

and saying "good night" to it  
before he goes to sleep.

**[03:43] zai**

Are you guys talking about my place?!  
How the hell do you even know that?!

**[03:47] sak**

What? You seriously do all that?

**[03:50] zai**

Huh? Where did Aoyama go?

**[03:54] tsu**

It's absolutely packed here.

**[03:56] sak**

Well, this *is* the shopping district.

**[04:01] tsu**

There! He got off his bike and  
he's walking through the crowd!

**[04:06] sak**

Whoa, he's fast!

**[04:07] yos**

He's moving so fast that everyone else  
looks like they're standing still!

**[04:11] sak**

Has he realized we're tailing him?!

**[04:14] tsu**

Don't lose him!

**[04:16] sak**

Excuse me, miss!

**[04:17] zai**

Oh, sorry!

**[04:19] yos**

This meat's so good.

**[04:21] zai**

Don't make yourself even heavier!

**[04:26] tsu**

There he is! It's Aoyama!

**[04:28] zai**

He's already all the way over there!

**[04:34] all**

He jumped?!

**SIGN** Kids at home:

Do *not* copy Aoyama!

**[04:41] zai**

No way.

**[04:42] sak**

Is he for real?!

**[04:47] sak**

He survived that?!

**[04:48] zai**

That monster.

**[04:58] zai**

Is he telling us not to follow him?

**[05:02] sak**

But why is he going to such lengths  
to keep things about him concealed?

**[05:07] yos**

Maybe his home is his safe space?

**[05:10] tsu**

He wants to maintain a clean state,  
leaving no information about him behind.

**[05:14] tsu**

He doesn't want anybody  
to enter his personal space.

**[05:19] zai**

Well, it does sound like him, but even so...

**[05:24] zai**

We've come this far!  
We can't retreat now!

**[05:27] all**

Zaizen!

**SIGN** Kids at home:

Do *not* copy Zaizen!

**[05:35] sak**

Are you stupid, Zaizen?  
There are stairs right here!

**[05:41] zai**

Can you give me a hand? I can't get up.

**[05:44] sak**

You deserve that for getting  
carried away and jumping!

**SIGN** Just don't do anything they're doing!

**[05:58] yos**

It's been quite a while  
since we lost sight of him.

**[06:02] sak**

He might already be home.

**[06:07] yos**

You want to go in that store over there?

**[06:10] sak**

I'm hungry, so why not? Zaizen's treat.

**[06:14] zai**

Looks like I'll have to.

**[06:21] sak**

Aoyama!

**[06:31] sak**

That's too much food for just himself.

**[06:34] tsu**

It's enough to feed a family.

**[06:35] yos**

That means...

**[06:37] all**

*...the goal is in sight!*

**[06:40] all**

*Is that it?*

**[06:48] sak**

Huh?

**[07:00] sak**

Is this Aoyama's house?

**[07:02] yos**

It's nothing like we imagined.

**[07:05] tsu**

Well, then...

**[07:07] zai**

As if Aoyama would  
ever let us in if we asked!

**[07:12] zai**

We're storming the place!

**[07:14] all**

Go! Go! Go! Go!

**[07:20] zai**

Aoyama!

**[07:27] zai**

Y-You're...

**[07:30] zai**

Ibuki Seigo?!

**[07:33] zai**

I heard you signed with the youth team  
of a renowned Spanish club!

**[07:37] zai**

What are you doing in Aoyama's house?!

**[07:40] ibu**

No, this is my place.

**[07:44] zai**

Then why is Aoyama here making food?!

**[07:47] ibu**

Because I beat him in a match.

**[08:06] ibu**

Thanks for the food.

**[08:14] all**

So good, so good.

**[08:19] zai**

You lost? I can't believe it.

**[08:24] ibu**

He's been cooking for himself since he began making the age-group national teams.

**[08:28] ibu**

We've been wagering home-cooked meals ever since,

**[08:31] ibu**

and I've always eating his food like this.

**[08:35] ibu**

But you've really improved.

**[08:38] ibu**

One slip-up,

**[08:42] ibu**

and I wouldn't have been able to eat today's chicken-and-egg rice bowl.

**[08:54] zai**

*They're going to have another match?*

**[08:57] zai**

*Oh, yeah. Where is Aoyama's house?*

**[09:01] zai**

*Save it for another day...*

**SIGN** Ibuki Seigo

**SIGN** National Youth Superstar!

**SIGN** Earnest Childhood Friend

**SIGN** Kurata Kozue

**[09:16] zai**

Hey! Aoyama!

**[09:23] mok**

Where are you going, Aoyama-kun?

**[09:25] mok**

Practice is about to start.

**SIGN** Aoyama Life

**[09:35] zai**

Aoyama! You're not skipping practice, are you?!

**[09:37] mok**

Zaizen-san.

**[09:39] zai**

Gramps! Bring the car round front!

**[09:46] zai**

Follow that bike—I mean, Aoyama!

**[09:49] zai**

We're bringing him back!

**[09:50] mok**

U-Um...

**[09:52] zai**

You get in, too!

**[09:55] moka**

Where is Aoyama-kun going?

**[09:58] zai**

I don't know.

**[09:59] zai**

*It's not like he's going home.*

**[10:03] zai**

*Oh, that's Ibuki's house.*

**[10:07] zai**

*So he's not going there either.*

**SIGN** Oshigami-Minami High School

**[10:14] tak**

What have we here? This is like the miracle  
of the young girl falling from the sky.

**[10:20] tak**

So you've finally decided to join us, Aoyama?

**[10:26] kaz**

You came again.

**[10:33] zai**

So that's what's going on?  
You sent the girl, Takechi!

**[10:38] tak**

Huh?

**[10:39] kaz**

Who are you?

**[10:40] zai**

Aoyama, I've lost all respect for you.  
Falling for a woman's bait!

**[10:44] kaz**

What are you blabbering about?

**[10:45] zai**

Don't play dumb with me!

**[10:47] tak**

Stop making a scene.

**[10:48] zai**

Shut up!

**[10:49] zai**

You're the problem here!

**[10:50] ibu**

Hey, what's going on here?

**[10:52] mok**

Uh... Well, um, this is...

**[10:54] zai**

What? Do you want to see my abs?

**[10:56] zai**

Hell no, you ab-obsessed freak!

**[10:58] kaz**

Jeez, why can't you just  
come straight to the field?

**[11:01] kaz**

Are you listening, Seigo?!

**[11:07] zai**

Why are you at Oshigami-Minami?

**[11:09] tak**

I don't know why, but Ibuki  
will be playing for us now.

**[11:14] zai**

Seriously?

**[11:15] zai**

Wait, Aoyama!

**[11:17] zai**

You'd better not be thinking about joining  
Oshigami-Minami because Ibuki is here!

**[11:20] tak**

What? Really, Aoyama?

**[11:22] zai**

Stop doing that!

**[11:24] ibu**

Ah, you see, I heard about  
this soba place near here...

**[11:28] ibu**

I'm really picky about my soba.

**[11:28] [SONG] bag**

Soba Shop

**[11:32] okz**

He came back because he missed  
Japanese food too much.

**[11:35] zai**

What?!

**[11:36] ibu**

Kozue came back with me, but her cooking's...

**[11:40] koz**

If you have a complaint, spit it out already!

**[11:42] moka**

A-Are you two going out?

**[11:46] koz**

We're just childhood friends!

**[11:48] [SONG] ---**

Soba Shop

**[11:49] ibu**

Here, try this soba stick.

**[11:52] mok**

Th-Thank you very much.

**[11:54] [SONG] ---**

Soba Shop

**[11:58] ibu**

Soba sticks are yummy.

**[12:06] aoy**

Ibuki-san...

**[12:09] aoy**

I'd like to have a 1-on-1 match.

**[12:14] ibu**

After delicious soba, I get a cocky upstart?

**[12:18] ibu**

Not the worst thing after a meal.

**[12:25] all**

So these are soba sticks, huh?

**[12:29] moka**

Are they always like this?

**[12:31] koz**

Yup, they always start a match.

**[12:34] koz**

They get along because they were  
on the national team together.

**[12:37] tak**

I was there, too!

**[12:41] tac**

Takechi-san, please stop them!

**[12:44] tak**

No, let's have them play.

**[12:47] tak**

If it goes well, we might be able to get  
Aoyama to join Oshigami-Minami as well.

**[12:52] tak**

If that happens, it'll be Takechi, Aoyama  
and Ibuki forming a colossal front line.

**[12:58] tak**

The double crowns of summer and winter  
nationals won't just be a dream, then!

**[13:01] tac**

Don't come crying if you get in trouble  
for doing this 'cause Coach isn't here.

**[13:05] mok**

Aoyama-kun will win, right?

**[13:07] zai**

Yeah, I can't imagine Aoyama ever  
losing to another high-school player.

**[13:13] ibu**

First to three.

**[13:15] ibu**

If you lose, you know my terms.

**[13:23] kaz**

For Seigo, Aoyama's easy prey.

**[13:33] zai**

What?!

**[13:37] zai**

Aoyama got beat?

**[13:38] moka**

No way.

**[13:43] ibu**

Looks like I've got  
tonight's dinner in the bag.

**[13:49] tak**

Round 2!

**[13:53] ibu**

Beef bowl, tempura bowl, or pork bowl?

**[13:58] ibu**

No matter which I go for,  
your seasoning is on point!

**[14:03] koz**

Terrible.

**[14:04] mok**

Huh?

**[14:08] ibu**

I've decided.

**[14:10] ibu**

Pork cutlet rice bowl!

**[14:19] aoy**

Let's call it a day.

**[14:22] zai**

Hey, now... It's over?

**[14:24] koz**

Seigo's really off today.  
Aoyama noticed it, too.

**[14:29] zai**

That was him having an off day?!

**[14:31] tac**

Takechi-san, looks like you're going  
to lose your spot as the team's striker.

**[14:35] tak**

What?!

**[14:38] zai**

What are you doing?

**SIGN** Concentration

**SIGN** Stamina

**SIGN** Power

**SIGN** Technique

**[14:40] [SONG] txt**

Speed

**[14:40] tak**

Ibuki Seigo is on another level.

All of his abilities eclipse Aoyama's.

**SIGN** Aoyama

**SIGN** Ibuki

**SIGN** Technique

**[14:47] [SONG] txt**

Speed

**SIGN** Concentration

**SIGN** Stamina

**SIGN** Power

**SIGN** Zaizen

**[14:47] tak**

Incidentally, this is you.

**[14:50] zai**

What did you say?! You wanna go?!

**[14:53] zai**

I've had enough of your crap!

**[14:53] mok**

Zaizen-san, please stop.

**[14:56] tak**

Let me down!

**[14:57] zai**

Shut up!

**[14:57] mok**

*Aoyama-kun...*

**[15:06] ibu**

Kozue!

**[15:11] ibu**

Oh, it's you, Aoyama.

**[15:13] aoy**

I'm coming in.

**[15:16] ibu**

Sure.

**[15:19] aoy**

Did something happen?

**[15:24] ibu**

So good! You really are  
a genius in the kitchen!

**[15:27] ibu**

Seconds, please!

**[15:30] aoy**

Please cheer up. There's no  
point in winning like that.

**[15:39] ibu**

Kozue?!

**SIGN** Takechi

**[15:44] ibu**

Oh, it's Takechi.

**[15:46] ibu**

Nah.

**[15:50] aoy**

So Kurata Kozue's the reason for it?

**[15:53] ibu**

I put mayonnaise on it.

**[15:56] ibu**

Kozue's food is always lightly seasoned.

**[16:03] (Flashback) ibu**

*Mayonnaise heaven!*

**[16:06] ibu**

She found out.

**[16:09] (Flashback) koz**

Why did you do that? Are you stupid?!

**[16:12] (Flashback) ibu**

I put it on because I wanted  
to enjoy the meal my way!

**[16:16] (Flashback) ibu**

Besides, it's because  
your cooking sucks!

**[16:27] aoy**

So you were dumped.

**[16:29] ibu**

Not dumped! She's just in a bad mood!

**[16:34] ibu**

I can see everything in soccer so clearly,  
but with girls, I have no freaking clue!

**[16:40] ibu**

Please, Aoyama! Help me make up with Kozue!

**[16:47] aoy**

All right.

**[16:48] ibu**

Really?!

**[16:50] aoy**

Call Kurata Kozue.

**[16:52] ibu**

Huh? What for?

**[16:56] aoy**

A date.

**[17:01] koz**

*Why does he want to go on  
a date all of a sudden?*

**[17:05] koz**

*And why did I dress up like this?*

*Why am I getting my hopes up?*

**[17:09] ibu**

Sorry, did you wait long?

**[17:10] koz**

N-Not really.

**[17:13] koz**

*Huh?!*

**[17:14] ibu**

Hey.

**[17:17] (Flashback) aoy**

If Kurata Kozue is mad, you should go meet her while wearing this.

**[17:22] (Flashback) ibu**

Huh? That?

**[17:25] (Flashback) ibu**

Why do you even have that?

**[17:27] (Flashback) aoy**

Cats heal people. I'm sure this would also calm her anger.

**[17:34] ibu**

*Rather than calm her, I feel like she's getting even angrier.*

**[17:39] ---**

I-Ibuki...

**[17:43] koz**

*Nutritional science, first-class recipes,*

**[17:47] koz**

*nutritional science for athletes, food and nutrition...*

**[17:53] ibu**

Kozue.

**[17:54] koz**

Wh-What is it?

**[17:56] ibu**

I'm sorry about the other day.

**[17:58] ibu**

It wasn't right, after you'd put in all that effort.

**[18:00] koz**

*Exactly. My cooking isn't lightly seasoned because I'm useless in the kitchen.*

**SIGN** Nutritional Science for Athletes

**SIGN** First Class Recipes

**[18:05] koz**

*It's because I carefully calculate nutritional values,*

**[18:07] koz**

*keeping Seigo's health and future in mind!*

**[18:10] koz**

*If he puts mayo on it,  
all those calculations go to waste!*

**[18:18] ibu**

This isn't much, but here...

**[18:21] koz**

*Seigo got me a present?*

**[18:23] koz**

*Does this mean he understands what I'm doing?*

**[18:27] koz**

Can I open it?

**[18:29] ibu**

S-Sure.

**[18:33] (Flashback) ibu**

A present?

**[18:34] (Flashback) aoy**

Yes.

**[18:35] (Flashback) ibu**

You're a genius! And what should I get her?

**[18:39] (Flashback) aoy**

Let's see...

**SIGN** Introduction to Cooking

**SIGN** You can do it even if you're not good!!

**[18:44] koz**

What's this supposed to be?

**[18:47] ibu**

Even if you're not good, if you put  
in the effort, you can improve.

**[18:50] koz**

I don't need this! Are you mocking me?!

**[18:53] aoy**

It's a good book, though.

**[18:54] ibu**

Ow!

**[18:55] zai**

Ow!

**[18:59] ibu**

Hey, Aoyama, I feel like Kozue is  
getting angrier by the minute.

**[19:04] aoy**

Let's move on to the next phase.

**SIGN** Futsal Court

**[19:09] koz**

A futsal court?

**[19:12] ibu**

You go change, too.

**[19:16] koz**

Wait a second...

**[19:17] ibu**

Let's go, Kozue!

**[19:20] koz**

As if I could ever beat you at soccer!

**[19:23] ibu**

It's futsal.

**[19:24] kozu**

It's the same!

**[19:24] aoy**

*Playing together brings you closer.*

*That's the power of sport.*

**[19:29] koz**

You soccer-obsessed idiot!

I've had it with you!

**[19:34] koz**

*Why do you think I went to Spain with you?!*

**[19:40] koz**

*Why do you think I was making you*

*lightly seasoned food?!*

**[19:45] koz**

*Why do you think I came to*

*the same school as you?!*

**[19:49] koz**

*It's all because I love you,*

**[19:54] koz**

*because I love the way you love soccer.*

**[19:59] koz**

*And because I wanted to*

*try to help you with that!*

**[20:03] koz**

*Why can't you...*

**[20:08] koz**

*understand that?!*

**[20:15] koz**

Huh?

**[20:18] aoy**

It looks like you two are

feeling a bit better again.

**[20:24] ibu**

This guy.

**[20:28] koz**

*It always ends up like this.*

**[20:32] koz**

*I knew this all along.*

**[20:34] koz**

*Seigo doesn't understand me at all.*

**[20:37] koz**

*He'll probably never change.*

**[20:41] ibu**

All right! I win!

**[20:45] ibu**

You've got a long way to go!

**[20:49] koz**

Seigo.

**[20:52] koz**

I brought some food.

If you want, you can eat it.

**[20:57] koz**

Just so you know, the seasoning is—

**[20:59] ibu**

So good!

**[21:02] ibu**

Kozue, this is good!

**[21:07] koz**

Seigo, I'm sorry I got mad.

**[21:10] ibu**

Huh? What's gotten into you now?

**[21:14] koz**

Well, you're eating my food  
so enthusiastically...

**[21:20] ibu**

You know how it is...

**[21:22] ibu**

When you're hungry, everything tastes good!

**[21:27] koz**

You jerk!

**[21:30] ibu**

What now? I don't get you!

**[21:33] koz**

I'm so breaking up with you!

**[21:34] ibu**

Hey, where are you going?

**[21:36] ibu**

Kozue? Kozue-chan?!

**[21:38] aoy**

I'll win next time.

**[21:41] zai**

*It's not just his house. Everything  
about Aoyama is a mystery.*

**[23:28] tea**

Sa-ka-i! Sa-ka-i!

**[23:29] sak**

Huh?

**[23:35] sak**

I can hear them.

**SIGN** Next Time

**SIGN** Sakai-kun's Hairstyle Has Changed

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:14 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:15 UTC by whimsee